

**His Eminence
Metropolitan SABA,**
Archbishop of
New York and Metropolitan
of all North America

**His Grace Bishop
ALEXANDER,**
Auxiliary Bishop of the
Diocese of Ottawa, Eastern
Canada and Upstate New
York

V. Rev. Fr. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus

Parish Council
Charles Choucair (Chair)
Nicolas Badran (Vice Chair)
Jeanette Elias (Treasurer)
Georges Jabbour (Secretary)
Albert Hanna
Elias Chammas
Georges El Khal
Fares Abou Haidar
Olympia Siderides
Bassil Farraj
Antonios El Ainaty
Maya El Habr

Antiochian Women:
Maya El Habr (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Roula Hasbani (Director)

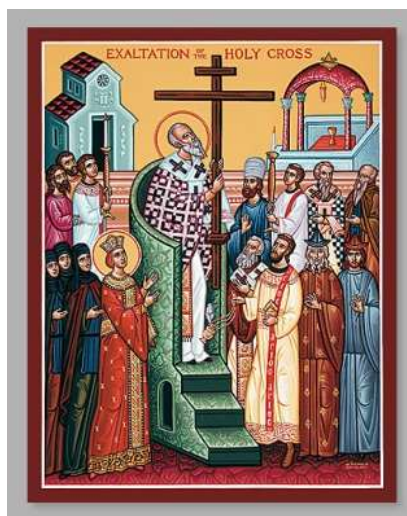
Teen Soyo:
Rand Eid (President)
Ghada Hage + Elias Chahine
(Advisors)

Young Adult Ministry:
Bernard Helou (Chair)

*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

St. Mary's Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*
10841 Rue Grande Allée, Montréal, QC, H3L 2M8
Tél: 514 858 7004, Email : alsayde@alsayde.org, www.alsayde.org



14 Septembre 2025

Exaltation universelle de la vénérable et vivifiante Croix.

عيد ارتفاع الصليب الكريم والمقدس والمحيي.

Calendrier hebdomadaire

Samedi:	17:30	Vêpres
Dimanche:	9:45	Matines
	11:00	Divine Liturgie

إنَّها من أقدم العادات المسيحيَّة.

تأتي كلمة **كوليفا** **Kolυβα** من اليونانية القديمة **κόλλυβο**، والتي تعني في الأصل الحبوب.

اعتمد المؤمنون المسيحيون عملية تقريب القمح مثل ما استعملوا البخور والشمع وغيرها من الوسائل التي كانت تستعملها الشعوب في العالم ولكن بلاهوت تمامًا. فلم يعد الموت هو "قاهر الإنسان" بل غلب الموت تحت أقدام الرب يسوع المسيح القائم من بين الأموات بسطان ذاته، وباتوا يقرَّبون القمح كعربون شكر وتمجيد للرب الذي أعطى الإنسان الحياة الأبدية.



أما ما يشار إليه اليوم بالـ«كوليفا» فهو خلطة مؤلفة بشكل أساسي من القمح المسلوق والمكسرات (اللوز والجوز المطحونان)، وقد تختلف بعض مكوناتها بين مُعدِّ وآخر، فنجد الكعك والسكر والزبيب والرمان والبقدونس أو النعناع والقرفة.

تُقدَّم الكوليفا في **أعياد القديسين** وفي **ذكرانيات الراقدين**، وتوضع في طبق كبير الحجم، ليُصلَّى عليها في نهاية خدمة القداس الإلهي في وسط الكنيسة، ويضاء بجانبها شمعة أو شمعتين إشارةً إلى نور المسيح والحياة الأبدية، وتقام صلاة مختصة بالذكرى، ثم تُوزَّع على المصلِّين في أكواب صغيرة. في المقابل يقول المؤمنون «يرحم الله روحه أو روحها» إذ كان الأمر يتعلَّق بذكرى راقد أو راقدة، أو يقال «بشفاعة القديس أو القديسة فلان أو فلانة يا مخلص خلصنا» إذ كانت ذكرى قديس أو قديسة.

تُزيَّن الكوليفا من الخارج بمسحوق السكر بالإضافة إلى مواد أخرى ذُكرت أعلاه، ويكون شكل الزينة إما **صليب** أو **شكل أيقونة القديس** **المقام تذكاره**.

في بعض البلدان مثل روسيا يُستبدل أحياناً القمح بالأرز، ارتباطاً بالمجاعة التي حلت سابقاً في هذه البلاد إذ كان القمح معدوماً، وكذلك في اليابان حيث الأرز هو الطعام الأساسي وليس القمح.

كما وإرتبطت الـKollyva بإحتفال ذكرى القديسين التي كانت تقام في ساحة الكنيسة وأيضاً بالرسامات الكهنوتية وذكرى الراقدين.

خلاصة: الكوليفا هي رمز للقيامة من بين الأموات وللمجيء الثاني للرب يسوع المسيح: "الحق الحق أقول لكم: إن لم تقع حبة الحنطة في الأرض وتمت فهي تبقى وحدها. ولكن إن ماتت تأتي بثمر كثير" (يوحنا ١٢: ٢٤).

الأنديفونا الأولى

- إلهي إلهي أنظر إليّ لماذا تَرَكْتَنِي؟ لماذا ابْتَعَدْتَ عَنِّي وَنُصِرْتِي وَعَن كَلِمَاتِ أَنْبِيَايَ.
- بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخْلِصُ خَلِّصْنَا.
- إلهي أنا في النَّهَارِ أَصْرُخُ إِلَيْكَ فَلَا تَسْتَجِيبُ، أَمَا أَنْتَ يَا مِدْحَةَ إِسْرَائِيلَ فَتَسْكُنُ فِي الْأَقْدَاسِ.
- بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخْلِصُ خَلِّصْنَا
- أَلْمَجْدُ ... الْآنَ -
- بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخْلِصُ خَلِّصْنَا

الأنديفونا الثانية

- أَللَّهُمَّ لِمَاذَا أَفْصَيْتَنَّا إِلَى الْأَبَدِ؟ أَذْكَرُ جَمَاعَتِكَ الَّتِي أَفْتَنَيْتَ مِنْذُ الْقَدَمِ.
- : خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ صُلِبَ عَنَّا بِالْجَسَدِ، إِذْ نُرْتَلُّ لَكَ هَلْلُويَا.
- جَبَلُ صِهْيُونَ هَذَا الَّذِي فِيهِ سَكَنْتَ.
- خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ صُلِبَ عَنَّا بِالْجَسَدِ، إِذْ نُرْتَلُّ لَكَ هَلْلُويَا
- اللَّهُ هُوَ مَلِكُنَا مِنْذُ الْقَدَمِ، صَنَعَ الْخَلَاصَ فِي وَسْطِ الْأَرْضِ.
- خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ صُلِبَ عَنَّا بِالْجَسَدِ، إِذْ نُرْتَلُّ لَكَ هَلْلُويَا
- أَلْمَجْدُ ... الْآنَ ... يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْابْنَ الْوَحِيدِ...

الأنديفونا الثالثة

- الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ فَلْتَرْتَعِدِ الشُّعُوبُ، وَاسْتَوَى عَلَى السِّرُوبِيمِ فَلْتَنْزِلْ الْأَرْضُ. الرَّبُّ عَظِيمٌ فِي صِهْيُونَ وَمُتَعَالٍ عَلَى جَمِيعِ الشُّعُوبِ. فَلْيَحْمَدُوا اسْمَكَ الْعَظِيمِ لِأَنَّهُ رَهيبٌ وَقُدُّوسٌ.

Tropaire

الطروباريات

Tropaire – Ton 1

Seigneur, sauve ton peuple et bénis ton héritage; accorde à tes fidèles la victoire sur l'Ennemi et garde ton peuple par ta croix.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle

Kondakion:

Toi qui t'es volontairement élevé sur la Croix, ô Christ Dieu, accorde tes miséricordes au nouveau peuple qui porte ton Nom. Réjouis tes fidèles par ta puissance et donne-leur la victoire sur l'Ennemi; afin qu'ils trouvent secours dans ta Croix, arme de paix et trophée invincible.

طروبارية الصليب المقدس باللحن الأول

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَأَمْنَحْ عِبِيدَكَ
الْمُؤْمِنِينَ الْغَلْبَةَ عَلَى الشِّرِيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلِيبِكَ
جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ

لميلاد العذراء – باللحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة، لأنه
منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ اللعنة
ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

قنداق الصليب المقدس باللحن الرابع

يَا مَنْ عَلَى الصَّلِيبِ أَرْتَفَعَ طَوْعًا، إِمْنَحْ رَأْفَاتِكَ شَعْبَكَ
الْجَدِيدَ، الْمُسَمَّى بِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ. وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ
عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ، فَتَمْنَحَهُمُ الْفَوْزَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ،
وَلْتَكُنْ مَعُونَتُكَ لَهُمْ سِلَاحَ سَلَامٍ، وَظَفَرًا لَا يُفْهَرُ.

THE EPISTLE

Exalt ye the Lord our God. The Lord reigneth; let the people tremble.

The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (1:18-24)

Brethren, the word of the Cross is folly to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God. For it is written, "I will destroy the wisdom of the wise, and the cleverness of the clever I will thwart." Where is the wise man? Where is the scribe? Where is the debater of this age? Has not God made foolish the wisdom of the world? For since, in the wisdom of God, the world did not know God through wisdom, it pleased God through the folly of what we preach to save those who believe. For Jews demand signs and Greeks seek wisdom, but we preach Christ crucified, a stumbling block to Jews and folly to Gentiles, but to those who are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God and the wisdom of God.

THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. John (19:6-11, 13-20, 25-28, 30-35)

At that time, the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus to put Him to death. And they came to Pontius Pilate saying, "Crucify Him, crucify Him!" Pilate said to them, "Take Him yourselves and crucify Him, for I find no crime in Him." The Jews answered him, "We have a law, and by that law He ought to die, because He has made Himself the Son of God." When Pilate heard these words, he was the more afraid; he entered the praetorium again and said to Jesus, "Where art Thou from?" But Jesus gave no answer. Pilate therefore said to Him, "Wilt Thou not speak to me? Knowest Thou not that I have power to release Thee, and power to crucify Thee?" Jesus answered him, "You would have no power over me unless it had been given you from above. When Pilate heard these words, he brought Jesus out and sat down on the judgment seat at a place called "The Pavement", and in Hebrew, "Gabbatha." Now it was the day of Preparation of the Passover; it was about the sixth hour. He said to the Jews, "Behold your King!" They cried out, "Away with Him, away with Him, crucify Him!" Pilate said to them, "Shall I crucify your King?" The chief priests answered, "We have no king but Caesar." Then he handed Him over to them to be crucified. So they took Jesus and led him away, and He went out, bearing His own Cross, to the place called the place of a skull, which is called in Hebrew "Golgotha." There they crucified Him, and with Him two others, one on either side, with Jesus between them. Pilate also wrote a title and put it on the Cross; it read, "Jesus of Nazareth, the King of the Jews." Many of the Jews read this title, for the place where Jesus was crucified was near the city; and it was written in Hebrew, in Latin, and in Greek. Now standing by the Cross of Jesus were His mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleopas, and Mary Magdalene. When Jesus saw His mother, and the Disciple whom He loved standing near, He said to His mother, "Woman, behold, your son!" Then He said to the Disciple, "Behold, your mother!" And from that hour the Disciple took her to his own home. After this, Jesus, knowing that all was now fulfilled, said, "It is finished"; and He bowed His head and gave up the spirit. Since it was the day of Preparation, in order to prevent the bodies from remaining on the cross on the Sabbath (for that Sabbath was a high day), the Jews asked Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. So the soldiers came and broke the legs of the first, and of the other who had been crucified with him; but when they came to Jesus and saw that He was already dead, they did not break His legs. But one of the soldiers pierced His side with a spear, and at once there came out blood and water. He who saw it has borne witness—his testimony is true.

الرسالة

ارْقَعُوا الرَّبَّ إِلَهًا وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمَيْهِ،
فَإِنَّهُ قُدُّوسٌ. الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ فَلْتَسْخَطِ الشُّعُوبُ

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ الْأُولَى إِلَى أَهْلِ كورنثوس.

(24-18:1)

يَا إِخْوَةُ، إِنَّ كَلِمَةَ الصَّلِيبِ عِنْدَ الْهَالِكِينَ جَهَالَةٌ، وَأَمَّا عِنْدَنَا نَحْنُ الْمُخَلَّصِينَ فَهِيَ قُوَّةُ اللَّهِ. لِأَنَّهُ قَدْ كُتِبَ سَائِبُ حِكْمَةِ الْحُكَمَاءِ، وَأَرْفُضُ فَهْمَ الْفُهَمَاءِ. فَأَيْنَ الْحَكِيمُ؟ وَأَيْنَ الْكَاتِبُ؟ وَأَيْنَ مُبَاجِثُ هَذَا الدَّهْرِ؟ أَلَيْسَ اللَّهُ قَدْ جَهَلَ حِكْمَةَ هَذَا الْعَالَمِ؟ فَإِنَّهُ إِذَا كَانَ الْعَالَمُ وَهُوَ فِي حِكْمَةِ اللَّهِ لَمْ يَعْرِفِ اللَّهَ بِالْحِكْمَةِ، أَرْتَضَى اللَّهُ أَنْ يُخَلِّصَ بَجَهَالَةِ الْكَرَازَةِ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ. لِأَنَّ الْيَهُودَ يَسْأَلُونَ آيَةً، وَالْيُونَانِيِّينَ يَطْلُبُونَ حِكْمَةً، أَمَّا نَحْنُ فَتَكَرَّرُ بِالْمَسِيحِ مَصْلُوبًا، شُكًّا لِلْيَهُودِ وَجَهَالَةً لِلْيُونَانِيِّينَ. أَمَّا لِلْمَدْعُومِينَ مِنَ الْيَهُودِ وَالْيُونَانِيِّينَ، فَالْمَسِيحُ قُوَّةُ اللَّهِ، وَحِكْمَةُ اللَّهِ.

الإنجيل

فصل شريف من بشارَةِ الْقَدِيسِ يوحَنَّا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

(35-30، 28-25، 20-13، 11-6:19)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، عَقَدَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوخُ عَلَى يَسُوعَ مَشُورَةً لِيُهْلَكُوهُ. فَأَتَوْا إِلَى بِيلاطُسَ قَائِلِينَ: "أَصْلِبْهُ، أَصْلِبْهُ". فَقَالَ لَهُمْ بِيلاطُسُ: "خُذُوهُ أَنْتُمْ وَاصْلُبُوهُ، فَإِنِّي لَا أَجِدُ فِيهِ عِلَّةً". أَجَابَهُ الْيَهُودُ: "إِنَّ لَنَا نَامُوسًا، وَبِحَسَبِ نَامُوسِنَا يَجِبُ أَنْ يَمُوتَ، لِأَنَّهُ جَعَلَ نَفْسَهُ ابْنَ اللَّهِ". فَلَمَّا سَمِعَ بِيلاطُسُ هَذَا الْكَلَامَ ارْزَادَ خَوْفًا. وَدَخَلَ أَيْضًا إِلَى دَارِ الْوَلَايَةِ، وَقَالَ لِيَسُوعَ: "مَنْ أَنتَ؟" فَلَمْ يَرُدَّ يَسُوعُ عَلَيْهِ جَوَابًا، فَقَالَ لَهُ بِيلاطُسُ: "أَلَا تُكَلِّمُنِي. أَمَّا تَعْلَمُ أَنِّي لِي سُلْطَانًا أَنْ أَصْلِبَكَ، وَلِي سُلْطَانًا أَنْ أَطْلِقَكَ". فَأَجَابَ يَسُوعُ: "مَا كَانَ لَكَ عَلَيَّ مِنْ سُلْطَانٍ لَوْ لَمْ يُعْطَ لَكَ مِنْ فَوْقَ". فَلَمَّا سَمِعَ بِيلاطُسُ هَذَا الْكَلَامَ، أَخْرَجَ يَسُوعَ ثُمَّ جَلَسَ عَلَى كُرْسِيِّ الْقَضَاءِ فِي مَوْضِعٍ يُقَالُ لَهُ "إِلْيُسْتَرُوثُنْ" وَبِالْعِبْرَانِيَّةِ "جَبَّاتَا". وَكَانَتْ تَهْبِئَةُ الْفِصْحِ، وَكَانَ نَحْوُ السَّاعَةِ الثَّاسِعَةِ، وَقَالَ لِلْيَهُودِ: "هُذَا مَلِكُكُمْ". أَمَّا هُمْ فَصَرَخُوا: "أَرَفَعُهُ، أَرَفَعُهُ، أَصْلِبْهُ". فَقَالَ لَهُمْ بِيلاطُسُ: "أَأَصْلِبُ مَلِكُكُمْ؟". فَأَجَابَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ: "أَلَيْسَ لَنَا مَلِكٌ غَيْرُ قَيْصَرٍ". حِينَئِذٍ أَسْلَمَهُ إِلَيْهِمْ لِلصَّلْبِ. فَأَخَذُوا يَسُوعَ، وَمَضَوْا بِهِ. فَخَرَجَ وَهُوَ حَامِلٌ صَلِيبَهُ إِلَى الْمَوْضِعِ الْمُسَمَّى الْجُمُجَمَةَ وَبِالْعِبْرَانِيَّةِ يُسَمَّى الْجُلْجُلَةَ حَيْثُ صَلَّبُوهُ وَآخَرِينَ مَعَهُ مِنْ هُنَا وَمِنْ هُنَاكَ، وَيَسُوعُ فِي الْوَسْطِ. وَكُتِبَ بِبِيلاطُسَ عُنَاوَانًا وَوَضَعَهُ عَلَى الصَّلِيبِ، وَكَانَ الْمَكْتُوبُ فِيهِ: "يَسُوعُ النَّاصِرِيُّ مَلِكُ الْيَهُودِ". وَهَذَا الْعُنَاوَانُ قَرَأَهُ كَثِيرُونَ مِنَ الْيَهُودِ لِأَنَّ الْمَوْضِعَ الَّذِي صَلَّبَ فِيهِ يَسُوعُ كَانَ قَرِيبًا مِنَ الْمَدِينَةِ وَكَانَ مَكْتُوبًا بِالْعِبْرَانِيَّةِ وَالْيُونَانِيَّةِ وَالرُّومَانِيَّةِ. وَكَانَتْ وَاقِفَةً عِنْدَ صَلِيبِ يَسُوعَ أُمُّهُ وَأَخْتُ أُمِّهِ مَرْيَمُ الَّتِي لِكَلَاوُبَا وَمَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةِ. فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ أُمَّهُ وَالتَّلْمِيزَ الَّذِي كَانَ هُوَ يُحِبُّهُ وَاقِفًا قَالَ لِأُمِّهِ: "يَا أُمْرَأَةُ، هُوَذَا ابْنُكَ". ثُمَّ قَالَ لِلتَّلْمِيزِ: "هُذَا أُمُّكَ". وَمِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ أَخَذَهَا التَّلْمِيزُ إِلَى خَاصَّتِهِ. وَبَعْدَ هَذَا رَأَى يَسُوعُ أَنَّ كُلَّ شَيْءٍ قَدْ تَمَّ فَأَمَالَ رَأْسَهُ وَأَسْلَمَ الرُّوحَ. ثُمَّ إِذْ كَانَ يَوْمُ التَّهْبِئَةِ فَلِنَّالًا تَبَقَى الْأَجْسَادُ عَلَى الصَّلِيبِ فِي السَّبْتِ لِأَنَّ يَوْمَ ذَلِكَ السَّبْتِ كَانَ عَظِيمًا سَأَلَ الْيَهُودُ بِيلاطُسَ أَنْ تُكْسَرَ سَوْقُهُمْ وَيُدْهَبَ بِهِمْ. فَجَاءَ الْجُنْدُ وَكَسَرُوا سَاقِي الْأَوَّلِ وَالْآخَرَ الَّذِي صَلَّبَ مَعَهُ. وَأَمَّا يَسُوعُ فَلَمَّا انْتَهَوْا إِلَيْهِ وَرَأَوْهُ قَدْ مَاتَ، لَمْ يَكْسِرُوا سَاقِيهِ لَكِنَّ وَاحِدًا مِنَ الْجُنْدِ طَعَنَ جَنْبَهُ بِحَرْبَةٍ فَخَرَجَ لِلْوَقْتِ دَمٌ وَمَاءٌ. وَالَّذِي عَايَنَ شَهِدَ وَشَهِدَتْهُ حَقًّا.

EPITRE

Lecture de la première épître du saint apôtre Paul aux Corinthiens (1Co I, 18-24)

Frères, La prédication de la croix est une folie pour ceux qui périssent; mais pour nous qui sommes sauvés, elle est une puissance de Dieu. Aussi est-il écrit: «Je détruirai la sagesse des sages, Et j'anéantirai l'intelligence des intelligents. » Où est le sage? où est le scribe? où est le disputeur de ce siècle? Dieu n'a-t-il pas convaincu de folie la sagesse du monde? Car puisque le monde, avec sa sagesse, n'a point connu Dieu dans la sagesse de Dieu, il a plu à Dieu de sauver les croyants par la folie de la prédication. Les Juifs demandent des miracles et les Grecs cherchent la sagesse: nous, nous prêchons Christ crucifié; scandale pour les Juifs et folie pour les païens, mais puissance de Dieu et sagesse de Dieu pour ceux qui sont appelés, tant Juifs que Grecs.

L'EVANGILE

Lecture de l'Évangile selon saint Jean (Jn XIX, 6-11, 13-20,25-28,30-35)

Lorsque les principaux prêtres et les huissiers le virent, ils s'écrièrent: «Crucifie! crucifie!» Pilate leur dit: «Prenez-le vous-mêmes, et crucifiez-le; car moi, je ne trouve point de crime en lui. » Les Juifs lui répondirent «Nous avons une loi; et, selon notre loi, il doit mourir, parce qu'il s'est fait Fils de Dieu. » Quand Pilate entendit cette parole, sa frayeur augmenta. Il rentra dans le prétoire, et il dit à Jésus: «D'où es-tu? » Mais Jésus ne lui donna point de réponse. Pilate lui dit «Est-ce à moi que tu ne parles pas? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te crucifier, et que j'ai le pouvoir de te relâcher? » Jésus répondit: «Tu n'aurais sur moi aucun pouvoir, s'il ne t'avait été donné d'en haut. C'est pourquoi celui qui me livre à toi commet un plus grand péché.» Pilate, ayant entendu ces paroles, amena Jésus dehors; et il s'assit sur le tribunal, au lieu appelé le Pavé, et en hébreu Gabbatha. C'était la préparation de la Pâque, et environ la sixième heure. Pilate dit aux Juifs: «Voici votre roi.» Mais ils s'écrièrent: «Ote, ôte, crucifie-le! » Pilate leur dit: «Crucifierai-je votre roi? » Les principaux prêtres répondirent: «Nous n'avons de roi que César. » Alors il le leur livra pour être crucifié. Ils prirent donc Jésus, et l'emmenèrent. Jésus, portant sa croix, arriva au lieu du crâne, qui se nomme en hébreu Golgotha. C'est là qu'il fut crucifié, et deux autres avec lui, un de chaque côté, et Jésus au milieu. Pilate fit une inscription, qu'il plaça sur la croix, et qui était ainsi conçue: «Jésus de Nazareth, roi des Juifs. » Beaucoup de Juifs lurent cette inscription, parce que le lieu où Jésus fut crucifié était près de la ville: elle était en hébreu, en grec et en latin. Près de la croix de Jésus se tenaient sa mère et la sœur de sa mère, Marie, femme de Clopas, et Marie de Magdala. Jésus, voyant sa mère, et auprès d'elle le disciple qu'il aimait, dit à sa mère: «Femme, voilà ton fils. » Puis il dit au disciple «Voilà ta mère. » Et, dès ce moment, le disciple la prit chez lui. Après cela, Jésus, qui savait que tout était déjà consommé, dit, afin que l'Écriture fût accomplie: «J'ai soif. » Quand Jésus eut pris le vinaigre, il dit: «Tout est accompli. » ET, baissant la tête, il rendit l'esprit. Dans la crainte que les corps ne restassent sur la croix pendant le sabbat, - car c'était la préparation, et ce jour de sabbat était un grand jour, -les Juifs demandèrent à Pilate qu'on rompît les jambes aux crucifiés, et qu'on les enlevât. Les soldats vinrent donc, et ils rompirent les jambes au premier, puis à l'autre qui avait été crucifié avec lui. S'étant approchés de Jésus, et le voyant déjà mort, ils ne lui rompirent pas les jambes; mais un des soldats lui perça le côté avec une lance, et aussitôt il sortit du sang et de l'eau. Celui qui l'a vu en a rendu témoignage, et son témoignage est vrai; et il sait qu'il dit vrai, afin que vous croyiez aussi.

THE SYNAXARION

On September 14 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the Elevation (Exaltation) of the Honored and Life-giving Cross.

Verses

Creation, seeing the Cross highly exalted,

Offereth Thee high praise in its throat, O Savior.

On the fourteenth the Cross' Wood is exalted.

On this day, we commemorate two events connected with the Precious Cross of Christ: the finding of the Cross on Golgotha, and the returning of the Cross to Jerusalem from Persia. While in the Holy Land, the Empress Helena learned that the Holy Cross was buried underneath the temple of the pagan goddess Venus built on Golgotha. She demanded it be torn down and the Cross be excavated. The search turned up three crosses. Uncertain which was the true Cross, the Patriarch Marcarius ordered that each cross be placed on the corpse in a funeral procession passing by. The first two produced nothing, but the third brought the man back to life, thus determining that this was the very Cross on which our Savior brought life to the world. Later, King Chozroes conquered Jerusalem, took the people into slavery and carried off the Lord's Cross to Persia. In 628, the Greek Emperor Heraclius defeated Chozroes, and brought the Cross back to Jerusalem with great ceremony. Heraclius was carrying the Cross on his back when, suddenly, he froze. The Patriarch Zacharias saw an angel directing the emperor to take off his robes and walk with the same extreme humility with which our Savior bore His Cross. The emperor complied, and was able to finish the procession to the Church of the Resurrection on Golgotha, where he restored the Holy Cross. By the power of Thy Cross, O Christ God, have mercy upon us, and save us.

Amen.

صرخة من جرح المتروبوليت سابا (اسبر)

الكنيسة، أساساً، لفظة مشتقة من اليونانية، وتفيد كما الأصل العبري، شعب الله. في شعب الله هذا مواهب متنوعة، وخدمات مختلفة، يجب أن تتعاون وتتكامل، بغية خدمة الجسد الواحد (١كو١٢). تجد في شعب الله أساقفة وكهنة ورهباناً وراهبات، ومتزوجين ومبتلين؛ صغاراً وكباراً، نساء ورجالاً، جميعهم يحمل سمة الكهنوت الملوكي، التي ختمته في المعموديته، وتطالبه بأن يكون مكرساً لله. هؤلاء جميعاً مشمولون بكلمة "الكنيسة" في هذا المقال.

لا شك في أن التحدي، الذي يواجهه المسيحيون، حالياً، بات تحدياً وجودياً في بعض البلدان، كالشرق الأوسط مثلاً، أو تحدياً إيمانياً وقيماً في بلدان أو ثقافات أخرى. إلا أن تقاعسهم عن مساندة بعضهم، كما يجب، غير مبرر، أياً تكن الحجج المقدمة.

لا يختلف اثنان في ملاحظة التغيير الهائل الذي أحدثته العولمة الحالية في أوضاع الحياة، وتركيبه الإنسان الداخلية والخارجية، وانعكاساته على الإنسان المعاصر.

فعلى سبيل المثال، لا الحصر، نجد أن قدرة الناس، على احتمال الشدائد، باتت أضعف من قبل بكثير، بسبب نمط الحياة المدنية المعاصرة، وما فيها من اعتياد على السهولة، التي خلقتها التكنولوجيا الحديثة. كما أن اختيار المسيحيين عموماً، تفضيل نوعية العيش على كميته، أنتج، وما يزال، أسراً صغيرة، وتالياً، تناقصاً عددياً، إلى جانب درجة عالية من التعلم، والانخراط في أسلوب العيش المديني.

هذا كله جعلهم يسعون إلى رفاهية، تقترن، عادةً، برخاوة في العيش، تتسم بها المجتمعات المتحضرة.

وإذا ما أضفنا ظاهرة تراجع الحياة الروحية، وعيش التقشف، والاكتفاء بمظاهر التدين الاجتماعية، فإننا نستطيع، إلى حد ما، فهم تعب الناس السريع ممّا يجري من مأس هنا وهناك، وضعف قدرتهم على تحمل الشدائد، وتراجع صلابتهم الروحية. ولا ننسى أن اعتيادهم على مشاهد صور المآسي قلل من درجة تفاعلهم الفعلي معها، نتيجة الاعتياد.

هذه بعض من الأسباب التي تؤكد خطورة التحديات الجديدة ومأساويتها. ولا أذكرها إلا لأبين أهمية المواجهة المطلوبة من كل مؤمن، أياً يكن وضعه، وظرفه، وموقعه ضمن شعب الله.

استنتاجاً مما سبق، نسال: ما المطلوب من شعب الله، وما هي حاجته الأولى، في هذا الوقت بالذات؟ كيف نزيل الغبار، الذي راكمته خطايانا ولا مبالتنا على وجه كنيستنا، ليظهر وجه سيدها، على حقيقته، مخلصاً وحاضناً وحانياً؟ ما الذي علينا، نحن المؤمنين، القيام به، في هذه الأيام المفصلية؟ ما هو دور شعب الله، كنيسة يسوع المسيح، إكليروساً وعواماً، نساء ورجالاً، جماعة وأفراداً؟

أدعو إلى التأمل في أن نجعل الكنيسة جماعة واحدة تعمل لمجد الله وخلص الإنسان، وأن نعمل على التخفيف من هيكلياتها الإدارية، قدر الإمكان، من أجل إفساح المجال للروح القدس، كي يعمل فيها بحرية، ويلهمنا خلق أساليب جديدة تتطلبها الخدمة اليوم، وأن نعتمد البساطة الإنجيلية نمطاً أوحّد لحياتنا، مستعدين عيش الزهد، ونايدين المجتمع الاستهلاكي، ومكتفين بفرح المسيح الحاضر في ما بيننا، وأن نقبل مواهب جميع المؤمنين، بفرح، متطلّعين إلى العمل سويّاً بروح التكامل، لا التناحر، فنشيد بناء الله كما يليق بتعليم إنجيله، وأن نعي أننا، نحن الذين اعتمدنا بالمسيح ولبسنه، ننتمي بالقوة ذاتها، وبالروح ذاته، إلى الكنيسة ذاتها. وأن الاختلاف في ما بيننا، إنما هو بالمواهب الممنوحة لكل منا، وبالجهد الصادق الذي يقدمه كل منا، وبالتواضع، الذي يفسح المجال أمام الشهادة المسيحية، كي تعبر عن ذاتها دون هوى، وأن نغذي روح العمل المشترك، وروح الصلاة والتأمل والصلوات الجماعية، من أجل صفاء في الرؤية، يدفع نحو استراتيجية تميز الأولويات وتضعها موضع التنفيذ، وتأمّر بتوجيه كل الطاقات المتوفرة إليها، وأن نتبّي الناس المحزونين، الذين دعاهم المسيح "إخوتي الصغار"، تبنيّاً ملموساً لا كلامياً. ألا ترون كم ملّ الناس الكلام والشعر، وكم هم بحاجة ماسة إلى فعل حيّ ومحسوس؟! وأن نخلق وننقي كلّ ما من شأنه أن يقوّي ثقافة المشاركة والتشارك مع الناس الذين يموتون من الوحدة والخوف والخيبات،

وأن نحظم الكثير من القيود، التي كُتبتنا أنفسنا وكنيستنا بها، ومنعنا، بسببها، الله، من العمل في أوساطنا،

وأن نكتف العمل على تجذير إيماننا التجسدي في العالم، الذي أتى المسيح من أجل خلاصه، وأن لا ننزل وننكفي في أوهام طقوسنا الجميلة، معتقدين أننا نعيش الملكوت فيها، فيما المسيح يموت برداً خارجها، متناسين، عن غير وعي، أنها تدعونا إلى جعل العالم كله إفخارستيا مستمرة!!

كم نحتاج إلى أن نضع نصب أعيننا كلمة القديس يوحنا الذهبي الفم، بأن القديس الإلهي يبدأ عندما نخرج من الكنيسة. أنت تغادر القديس الإلهي، محملاً بالزاد الروحي، لتنتقل إلى الخدمة الي كلّفك الإنجيل بها. تنطلق من "سرّ القديس إلى سرّ الأخ".

كم نحتاج، في هذا الزمن العصيب، إلى إعطاء الأولوية لهمّ بناء هيكل الله الحية، ومنحها الأفضلية على أي هيكل حجري، مهما كان عظيماً وقيماً. الوقت وقت صورة الله في وجه "إخوته الصغار"، لا في الرسوم الجدارية!! الوقت وقت بناء مقتضيات المحبة الفاعلة، المحتضنة للآخر، بشكل غامر، وليس بناء مؤسسات تقليدية، عفا عليها الزمن!!

فلنركّز جهودنا على إنارة وجوه أبناء الله، بدفء محبته المتجسدة فينا، لا بالثريات والمصابيح، فلنتواصل مع معارفنا، ونجند صداقاتنا، ونحرّك مواهبنا، من أجل تحويل كنيستنا إلى قبس من نور ملكوت السموات.

فلننسج، بتعاوننا، شبكة من المعارف، ونستنهض المحبة النائمة هنا وهناك، لكي تعبّر عن ذاتها، في تجميع كلّ ما من شأنه أن يؤوّل إلى خدمة الإنسان وخلاصه.

لنعلّم بعضنا بعضاً كيف نأكل "خبز الألم ونشرب خمر العيد" (أوليفيه كليمان)¹، مع بؤساء الأرض المتناثرين من حولنا، ونحن منهم بالتأكيد.

فلنجعل الكنيسة ورشة عمل، لا تهدأ الخدمة فيها، لا نهراً ولا ليلاً. "لأن ابن الإنسان يجيء في ساعة لا تنتظرونها" (مت ٢٤/٤٤).

¹ يشير "خبز الألم" إلى الجهادات الروحية والنسكية التي تزعم منا كل ما هو ليس من الله. أما "خمر العيد" فيشير إلى المناولة المقدسة والفرح السري في ملكوت الله.



onlinemusicschool.antiochian.org



ANTIOCHIAN
ORTHODOX ECCLESIASTICAL
ONLINE MUSIC SCHOOL

Register today!

With the blessing of Metropolitan

SABA

Enrollment for the fall semester of the
Antiochian Orthodox
Ecclesiastical Online Music School

Runs through Friday, September 5

Classes meet weekly for 14 weeks

Smaller, individual classes meet weekly for 10 weeks

Starting Monday, September 8, 2025

Byzantine and Choral Music Education for
new and experienced Orthodox Church musicians

قداس مساء الأربعاء

إبتداءً من يوم الأربعاء في 14 أيار، سوف يقام قداساً مسائياً كل يوم أربعاء في الساعة السابعة مساءً

قداس عيد الصليب المقدس والمحبي

الأحد في 14 أيلول

الساعة 9:45 صباحاً: صلاة السحرية
الساعة 11 صباحاً القداس الإلهي، يليه زياح الصليب.

Divine Liturgie pour la fête de L' Exaltation de la vénérable et vivifiante Croix

Dimanche le 14 Septembre:

A 9:45 am: Les Matines.

A 11h00 am: Liturgie suivie par la procession de la sainte croix

التكريس

نرجو من جميع أبناء رعيتنا الذين لم تتكرس بيوتهم بعد في هذه السنة ويرغبون في زيارة الكاهن وتكريس منازلهم، الإتصال بمكتب الكنيسة لتحديد موعد خاص مع الكاهن.

Bénédiction des maisons

Nous prions tous nos paroissiens et paroissiennes ceux (celles) qui désirent que leurs maisons soient bénies de rappeler le bureau de l'église pour arranger un rendez-vous avec le prêtre.

الأحد في 21 أيلول: الكنيسة مغلقة.

نُعلم جميع أبناء رعيتنا أن الكنيسة ستكون مغلقة يوم الأحد الواقع في 21 أيلول الجاري بسبب إقفال الطرقات المؤدية إلى الكنيسة وتخصيصها للماراتون السنوي في مدينة مونتريال.

- سوف يقام القداس الإلهي نهار السبت الواقع في 20 أيلول الساعة العاشرة والنصف صباحاً.

- السحرية في التاسعة والنصف صباحاً.

حلقات درس إنجيلي كل يوم خميس

نعلم جميع الأبناء أنه ابتداءً من 25 أيلول ولغاية 11 كانون الأول، سوف تقام حلقات دروس إنجيلية في كل يوم خميس في تمام الساعة السابعة. وسوف تكون الدراسة حول سفر الخروج.
يرجى ممن يريد الإلتزام بهذه الحلقات تسجيل اسمه بواسطة الإتصال بمكتب الكنيسة
514-858-7004 .

زيارة المرضى والعجزة

نعلم جميع أبناء رعيتنا أننا قد خصصنا يوم الثلاثاء بين الساعة 11 صباحاً والثالثة بعد الظهر لزيارة المرضى والعجزة. لذلك يرجى ممن يرغب في زيارة الكاهن له الإتصال بمكتب الكنيسة وترتيب موعد الزيارة.

التكريس

نرجو من جميع أبناء رعيتنا الذين لم تتكرس بيوتهم بعد في هذه السنة ويرغبون في زيارة الكاهن وتكريس منازلهم، الإتصال بمكتب الكنيسة لتحديد موعد خاص مع الكاهن.

Bénédiction des maisons

Nous prions tous paroissiens et paroissiennes ceux (celles) qui désirent que leurs maisons soient bénies de rappeler le bureau de l'église pour arranger un rendez-vous avec le prêtre.

التسجيل في مدرسة الأحد

"أَمَّا يَسُوعُ فَدَعَاهُمْ وَقَالَ: «دَعُوا الْأَوْلَادَ يَأْتُونَ إِلَيَّ وَلَا تَمْنَعُوهُمْ، لَأَنْ لِمِثْلِ هَؤُلَاءِ مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ.» (لوقا ١٨ : ١٦)
تدعو اسرة مدارس الأحد في كنيستنا جميع الاهالي الكرام إلى المبادرة لتسجيل أولادهم في صفوف مدارسها من عمر ال 5 سنوات لغاية ال 13 سنة . الرجاء أخذ العلم بأن اجتماعاتنا ستكون في الكنيسة.
اللقاء الأول سيكون نهار الأحد الواقع في 14 أيلول 2025 في الكنيسة بعد المناولة مباشرة. المهلة المحددة للتسجيل هي لغاية 15 تشرين الأول و لن تقبل الطلبات بعد ذلك لاسباب تنظيمية باستثناء القادمون الجدد شكرا لتفهمكم.
نجاح هذا العمل التبشيري على عاتقنا جميعا.
رسوم التسجيل لهذا العام سوف تكون على الشكل التالي: ٤٠ \$ للولد الواحد، ٦٠ \$ للولدين، و ٧٥ \$ للثلاثة أولاد. هذه الرسوم الرمزية سوف تستخدم لتغذية نشاطاتنا الترفيهية (حفلة عيد الميلاد، نشاط الفصح، ونشاطات أخرى على مدار السنة) ولتغطية كلفة اللوازم المستعملة (اوراق، طباعة، أقلام، وغيرها).
لمزيد من المعلومات الاتصال ب:

السيدة سوزان نعوس: 514- 358- 6292 والسيدة: وحنين الياس : 438-465-2416

Chers Parents,

«Jésus les appela, et dit: Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez pas; car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent.» (Luc 18: 16)

L'école de dimanche dans notre Église invite tous les parents à inscrire leurs enfants de l'âge de 5 à 13 ans. Veuillez noter que nos réunions auront lieu à l'église.

La première réunion aura lieu le dimanche 14 Septembre, dans l'église, immédiatement après la communion.

Les frais d'inscription pour cette année seront les suivants: 40 \$ pour un enfant, 60 \$ pour deux enfants et 75 \$ pour trois enfants. Ces frais symboliques serviront à couvrir nos activités récréatives (fête de Noël, activité de Pâques et autres activités tout au long de l'année) et à couvrir le coût des fournitures utilisées (papiers, impression, stylos, etc.).

Pour plus d'informations, prière de contacter:

Mme Suzanne Naous: 514-358-6292

Mme Hanine Elias: 438-465-2416.



St Mary's TEEN SOYO

We Are Back

**SEPTEMBER 12th
6:30 - 8:30 PM**

JUNIOR TEENS AGE 14-16
SENIOR TEENS AGE 17-19



Registration deadline is October 1st

DOECUNY 2025 FALL RETREAT

All things are lawful for me, but not all things are helpful

1 Corinthians 10:23



GUEST SPEAKER
**FR. MICHAEL
GILLIS**

OCTOBER 24-26, 2025

St Mary Antiochian Orthodox Church - Montreal, QC

For all the
information, visit
our website.



<https://www.alsayde.org/fall-retreat-2025/>

ST. GEORGE FESTIVAL

SEPT 12 | 6–11 PM
SEPT 13 | 1–11 PM

*AT SAINT GEORGE
ORTHODOX CHURCH
OF MONTREAL*



FOR ALL AGES
FUN, GAMES, FOOD, MUSIC, AND MORE!

ENTRY TICKETS

\$5 (AGES 10+) - INCLUDES TWO GAME TICKETS

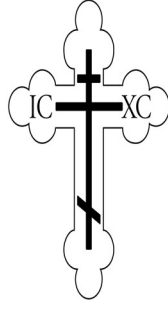
\$5 (AGES 3–9) - INCLUDES INFLATABLE GAME ACCESS

 **DJ BOULOS LIVE!** 
BOTH NIGHTS | 8 PM – 11 PM

 **LIVE MUSIC ALERT!** 
JOEL UNTINEN TRIO – SEPT 13, 4–6 PM

Guitar, drums & bass to kick off the evening vibes!





"تذكر الصديقين يكون مؤبداً"

الجنائز

تقدم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- يقام جناز الأربعين لاجل راحة نفس عبد الله السابق رقاده جريس دحدل وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل مشعل دحدل وعائلته مشلين دحدل.

ذكرانيات

- ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم : غلوريا مديرة مقدمة من بولا مديرة والمرحوم سليم الهد مقدم من لونا الهد.

- ذكرانية لراحة نفس امة الله السابق رقادها جوال منتهى يعقوب.